

令和8年1月19日

山 梨 県 民 信 用 組 合
コンプライアンス統括部

口座取引制限に関するお知らせ

当組合では、先般、該当のお客様あてに「在留期間満了日に関するお知らせ」を送付させていただき、在留資格・期限の更新等のお手続きをお願いいたしました。期限までにお手続きいただけなかったお客様につきましては、普通預金取引に関して当組合普通預金規定に基づき、預金口座お取引の全部または一部を制限させていただきます。

なお、在留資格・期限の更新等のお手続きが完了した場合にはこれらの措置を解除いたします。

以上

《本件に関するお問い合わせ先（Only In Japanese）》

山梨県民信用組合 コンプライアンス統括部

TEL：0120-117-786（フリーダイヤル）受付時間：平日9：00～17：00

E-mail：yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

Account Restriction Notice

We recently sent you a "Notice Regarding the Expiration Date of Your Period of Stay" and requested that you complete the necessary procedures, such as renewing your residence status and expiration date. However, you failed to complete the procedures by the deadline. Therefore, in accordance with our ordinary deposit regulations, we will be restricting all or part of your deposit account transactions. Please note that these restrictions will be lifted once you have completed the necessary procedures, such as renewing your residence status and

ประกาศการจำกัดบัญชี

สมาคมของเราเพิ่งส่ง "ประกาศเกี่ยวกับวันหมดอายุของระยะเวลาพำนักอาศัย" ให้คุณ และขอให้คุณดำเนินการตามขั้นตอนการต่ออายุสถานะการพำนักอาศัยและวันหมดอายุ แต่คุณไม่ได้ดำเนินการตามขั้นตอนภายในกำหนดเวลา ดังนั้น ตามข้อบังคับเกี่ยวกับการฝากเงินตามปกติของสมาคม เราจะจำกัดการทำธุรกรรมในบัญชีเงินฝากของคุณทั้งหมดหรือบางส่วน มาตรการเหล่านี้จะถูกลบเลิกเมื่อขั้นตอนต่างๆ เช่น การต่ออายุสถานะถิ่นที่อยู่และวันหมดอายุเสร็จสิ้นแล้ว

Thông báo Hạn chế Tài khoản

Gần đây, chúng tôi đã gửi cho Quý khách "Thông báo về Ngày hết hạn Thời gian lưu trú" và yêu cầu Quý khách hoàn tất các thủ tục cần thiết, chẳng hạn như gia hạn tư cách lưu trú và ngày hết hạn. Tuy nhiên, Quý khách đã không hoàn tất các thủ tục trước thời hạn. Do đó, theo quy định gửi tiền thông thường của chúng tôi, chúng tôi sẽ hạn chế toàn bộ hoặc một phần các giao dịch tài khoản gửi tiền của Quý khách.

Xin lưu ý rằng những hạn chế này sẽ được gỡ bỏ sau khi Quý khách hoàn tất các thủ tục cần thiết,

Aviso de Restrição de Conta

Recentemente, enviámos-lhe um "Aviso sobre a Data de Expiração do seu Período de Estadia" e solicitamos que complete os procedimentos necessários, como a renovação do seu estatuto de residência e a data de expiração. No entanto, não concluiu os procedimentos dentro do prazo. Portanto, de acordo com os nossos regulamentos comuns de depósito, restringiremos todas ou parte das transações da sua conta de depósito.

Note que estas restrições serão levantadas assim que concluir os procedimentos necessários, como a renovação do seu estatuto de residência e a data de expiração.

계좌 제한 통지서

당 조합에서는, 선반, 손님에게 「재류 기간 만료일에 관한 알림」을 송부해 주서, 재류 자격·기한의 갱신등의 수속을 부탁했습니다만, 기한까지 수속할 수 없었습니다. 이에 대해서는, 고객의 보통 예금 거래에 관하여 당 조합 보통 예금 규정에 근거해, 예금 계좌 거래의 전부 또는 일부를 제한하겠습니다.

또한, 재류자격·기한의 갱신 등의 수속이 완료된 경우에는 이러한 조치를 해제하겠습니다.

账户限制通知

我们近期向您发送了“关于您的居留期限到期的通知”，并要求您办理居留资格更新及到期日等必要手续。然而，您未能在截止日期前完成相关手续。因此，根据我司的普通存款规定，我们将限制您全部或部分存款账户交易。

请注意，在您办理居留资格更新及到期日等必要手续后，这些限制将被解除。

在留期間満了日に関するお知らせ

いつもお取引いただきありがとうございます。

今般、お客様とのお取引を継続するため、改めて「在留カード」をご提示いただき在留資格・期間等を確認させていただきます。

「在留カード」の更新手続きが完了されたお客様につきましては、当組合お取引店まで、以下の4つをご持参いただき、お手続きをお願いいたします。

・新しい在留資格・期限等が記載された在留カード（原本）

現在の在留資格が「特定活動」「特定技能」「高度専門職」など、一部の就労制限があるお客様におかれましては、在留カードに加えて、“指定書”もしくは“就労資格証明書”をご持参ください。

なお、当組合よりお勤め先にご在籍の確認の連絡をさせていただく場合がございます。

- ・通帳
- ・キャッシュカード
- ・お届け印

本通知送付日の翌月末までにご来店されない場合には、当組合普通預金規定に基づき、預金口座お取引の全部または一部を制限させていただきますので、予めご了承ください。

以上

《本件に関するお問い合わせ先（Only In Japanese）》

山梨県民信用組合 コンプライアンス統括部

TEL：0120-117-786（フリーダイヤル）受付時間：平日 9：00 ～ 17：00

E-mail：yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

หนังสือแจ้งเกี่ยวกับวันสิ้นสุดระยะเวลาการพำนักร

ขอขอบพระคุณที่ท่านใช้บริการกับทางเราเสมอมา

ในโอกาสนี้ ทางสหกรณ์ฯ ใครขอความกรุณาให้ท่านแสดง "บัตรประจำตัวผู้พำนักร" เพื่อจะได้ตรวจสอบยืนยันสถานะการพำนักร ระยะเวลาการพำนักร และข้อมูลอื่น ๆ อีกครั้งสำหรับการให้บริการแก่ท่านต่อไป

หากท่านได้ทำเรื่องต่ออายุ "บัตรประจำตัวผู้พำนักร" เรียบร้อยแล้ว ขอให้แนบเอกสาร 4 รายการต่อไปนี้มายังสาขาของทางสหกรณ์ฯ ที่ท่านใช้บริการอยู่เพื่อดำเนินการตามขั้นตอน

- บัตรประจำตัวผู้พำนักร (บัตรจริง) ที่ระบุสถานะการพำนักร ระยะเวลาการพำนักร และข้อมูลอื่น ๆ ในบัตรใบใหม่ หากสถานะการพำนักรปัจจุบันของคุณคือ "กิจกรรมที่กำหนด" "แรงงานฝีมือที่ระบุ" "ผู้เชี่ยวชาญที่มีทักษะสูง" หรือสถานะอื่น ๆ ที่กำหนดข้อจำกัดด้านการจ้างงานบางประการ โปรดนำ "จดหมายรับรองสถานะ" หรือ "ใบรับรองการอนุญาตทำงาน" มาด้วย นอกเหนือจากบัตรประจำตัวผู้พำนักรของคุณ
- โปรดทราบว่าเราอาจติดต่อผู้ว่าจ้างของคุณเพื่อยืนยันสถานะการจ้างงานของคุณ

- สมุดบัญชีเงินฝาก
- บัตรเอทีเอ็ม
- ตราประทับชื่อที่ลงทะเบียนไว้

อย่างไรก็ตาม โปรดทราบว่าหากท่านไม่มาที่สาขาภายในสิ้นเดือนถัดจากวันที่ส่งหนังสือแจ้งนี้ เราจะจำกัดการทำธุรกรรมของท่านตามข้อกำหนดของบัญชีออมทรัพย์สหกรณ์

ช่องทางติดต่อสอบถามเกี่ยวกับเรื่องนี้ (ให้บริการเป็นภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น)

ฝ่ายกำกับดูแลการปฏิบัติตามข้อกำหนด สหกรณ์เครดิตยูเนียนชาวจังหวัดยามานาชิ
โทร. 0120-117-786 (โทรฟรี)
เวลาทำการ : วันธรรมดา เวลา 9:00-17:00 น.
อีเมล : yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

Thông báo về ngày hết hạn thời gian cư trú

Chân thành cảm ơn quý khách đã luôn tin tưởng và sử dụng dịch vụ của chúng tôi.

Để tiếp tục giao dịch với quý khách, chúng tôi xin được yêu cầu quý khách xuất trình lại 'Thẻ cư trú' để xác nhận tư cách cư trú và thời hạn cư trú, v.v.

Nếu quý khách đã hoàn tất thủ tục gia hạn Thẻ cư trú, vui lòng mang theo bốn giấy tờ sau đến chi nhánh của chúng tôi để hoàn tất thủ tục.

- Thẻ cư trú gốc thể hiện tư cách cư trú mới và thời hạn cư trú của quý khách
Nếu tình trạng cư trú hiện tại của bạn là "hoạt động được chỉ định", "lao động lành nghề được chỉ định", "chuyên gia tay nghề cao" hoặc một tình trạng khác có đặt ra một số hạn chế về việc làm, vui lòng mang theo "thư chỉ định" hoặc "giấy chứng nhận việc làm được phép" cùng với thẻ cư trú của bạn.
Xin lưu ý rằng chúng tôi có thể liên hệ với chủ sử dụng lao động của bạn để xác nhận tình trạng việc làm của bạn.

- Sổ tiết kiệm
- Thẻ ATM
- Con dấu cá nhân đã đăng ký với ngân hàng

Nếu quý khách không thể đến thăm chúng tôi trước cuối tháng tiếp theo sau ngày gửi thông báo này, chúng tôi sẽ buộc phải hạn chế giao dịch của quý khách theo quy định về tiền gửi của hiệp hội chúng tôi. Chúng tôi rất mong nhận được sự thông cảm của quý khách.

Để biết thêm thông tin về vấn đề này, vui lòng liên hệ: (Chỉ hỗ trợ bằng tiếng Nhật)

Phòng Tư vấn, Hợp tác xã Tín dụng Tỉnh Yamanashi

ĐT: 0120-117-786 (miễn phí)

Thời gian tiếp nhận: Ngày thường (thứ Hai đến thứ Sáu) từ 9:00 đến 17:00

Email: yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

Aviso de Vencimento do Período de Permanência

Agradecemos imensamente por utilizar nossos serviços.

Para que possamos continuar a lhe oferecer os nossos serviços, solicitamos que apresente novamente o seu “Cartão de Residência” para verificarmos o seu status de residência, período de permanência etc.

Caso você tenha concluído o procedimento de renovação do Cartão de Residência, solicitamos que apresente os 4 itens abaixo à agência de nossa Cooperativa de Crédito onde possui conta para concluir o procedimento.

- Novo Cartão de Residência (original) com o status e a data de validade atualizados
Se o seu status de residência atual for "atividades designadas", "trabalhador qualificado específico", "profissional altamente qualificado" ou outro status que imponha certas restrições de emprego a você, traga uma "carta de designação" ou um "certificado de emprego autorizado", além do seu cartão de residência.
Observe que podemos entrar em contato com seu empregador para confirmar seu status de emprego.
- Caderneta
- Cartão da conta
- Carimbo (inkan) utilizado para abrir a conta

Informamos que, caso não consiga comparecer à agência até o final do mês subsequente à data de envio deste aviso, restringiremos suas transações de acordo com as normas da nossa Associação relativas à conta corrente. Agradecemos a sua compreensão.

Contato para consultas sobre este assunto: (Atendimento somente em japonês)

Departamento de Conformidade de Yamanashikenmin Shinyoukumiai
TEL: 0120-117-786 (ligação gratuita)
Horário de atendimento: de seg. a sex., das 9h00 às 17h00
E-mail: yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

Notice regarding expiration date of period of stay

Thank you for your continued business.

In order to continue doing business with you, we will ask you to present your residence card once again to confirm your residence status, period of stay, etc.

If you have completed the renewal procedure for your Residence Card, please bring the following four items to our branch office to complete the procedure:

- Original residence card showing new residence status and expiration date
If your current residence status is "designated activities," "specified skilled worker," "highly skilled professional," or another status that places certain employment restrictions on you, please bring a "designation letter" or "certificate of authorized employment" in addition to your residence card.
Please note that we may contact your employer to confirm your employment status.
- Bankbook
- Cash card
- Registered seal

Please note that if you do not visit the branch by the end of the month following the date this notice is sent, your transactions will be restricted in accordance with the ordinary deposit regulations.

Contact Information for this Matter (Japanese Only):

Yamanashi Prefectural Shinkumi Bank, Compliance Department
TEL: 0120-117-786 (toll-free)
Hours: Weekdays 9:00 AM - 5:00 PM
Email: yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

关于居留期间届满日的通知

感谢您一直以来的惠顾。

为了继续向您提供服务，我们需要您重新出示“在留卡”，以确认您的居留资格和居留期间等信息。

如果您已办理完“在留卡”更新手续，请携带以下4件物品来本信用合作社交易门店办理相关手续。

- 记载有新居留资格和居留期限等信息的在留卡（原件）

如果您目前的居留身份是“指定活动人员”、“特定技术工人”、“高技能专业人员”或其他对您就业有特定限制的身份，请除居留卡外，还需携带“指定函”或“合法就业证明”。

请注意，我们可能会联系您的雇主以确认您的就业状况。

- 存折
- 借记卡
- 预留印章

如果您未在本通知发出后次月月底前到我行分行完成相关手续，我们将根据我行信用金库的存款规定限制您的交易。感谢您的理解。

有关本件的咨询窗口（仅日语）

山梨县民信用合作社 合规统括部

电话：0120-117-786（免费）

受理时间：工作日 9:00-17:00

电子邮件：yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

재류 기간 만료일에 관한 공지

항상 거래해 주셔서 감사합니다.

고객님과 지속적인 거래를 위해, 다시 한 번 '재류카드'를 제시해 주시어 재류 자격 및 기간 등을 확인하고자 합니다.

'재류카드'의 갱신 수속이 완료된 고객님께서서는 아래 4가지를 지참하여 당 조합 거래점으로 오셔서 수속을 부탁드립니다.

- 새로운 재류 자격 및 기한 등이 기재된 재류카드 (원본)
현재의 재류자격이 「특정활동」「특정기능」「고도전문직」 등 일부 취업제한이 있는 고객에게 있어서는 재류카드에 더하여 "지정서" 또는 "취업자격증명서"를 지참해 주십시오.
덧붙여 근무처에 재적의 확인의 연락을 드리는 경우가 있습니다.

- 통장
- 현금 카드
- 인감

덧붙여 본 통지 송부일의 다음 달 말까지 방문하지 않는 경우, 당 조합 보통 예금 규정에 의해 거래가 제한되기 때문에 미리 양해 바랍니다.

본건에 관한 문의처 (일본어만 대응)

야마나시현민 신용조합 컴플라이언스 통괄부

전화: 0120-117-786 (무료)

접수 시간 : 평일 9:00 ~ 17:00

E-mail : yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp

有關在留期間屆滿日之通知

非常感謝您一直的支持與愛護。

這次，為了持續維持與您之間的業務，需要請您重新出示「在留卡」，以便確認您的在留資格、期間等相關資訊。

已完成「在留卡」更新手續的客戶，請攜帶以下4項文件至本合作社往來分社辦理相關手續。

- 記載新的在留資格、期限等資訊的在留卡（正本）

如果您目前的居留身份是「指定活動人員」、「特定技術工人」、「高技能專業人員」或其他對您就業有特定限制的身份，請除居留卡外，還需攜帶「指定函」或「合法就業證明」。

請注意，我們可能會聯絡您的雇主以確認您的就業狀況。

- 存摺
- 金融卡
- 原留印鑑

請注意，如果您在本通知發出後的次月底前無法到訪我司辦公室，我們將根據協會的存款規定限制您的交易。感謝您的體諒。

有關本件之諮詢窗口 （僅提供日語服務）

山梨縣民信用合作社 合規統括部

TEL：0120-117-786（免付費電話）

受理時間：平日 9:00～17:00

E-mail：yks-e301@yamanashikenmin.shinkumi.jp